

# Charte de la collectivité locale de Aïcirits-Camou-Suhast pour la promotion de la langue régionale

Sur la base de la Charte européenne des langues régionales ou  
minoritaires

Le texte qui suit reprend les stipulations de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires qui sont susceptibles d'être acceptées et mises en œuvre par la collectivité locale de Aïcirits-Camou-Suhast dans le respect du droit national applicable et du statut de la langue officielle.

## Partie I – Dispositions générales

### Article 1 – Définitions

Au sens de la présente Charte:

Par l'expression « langue régionale », on entend la langue basque dans sa forme dialectale et dans sa forme standard.

### Article 2 – Engagements

1. La collectivité s'engage à appliquer les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 7 à la langue régionale.
2. Elle s'engage à appliquer un minimum de trente-cinq paragraphes ou alinéas choisis parmi les dispositions des articles 8 à 14 à la langue régionale.

### Article 3 – Modalités

1. La collectivité doit spécifier au moment de la signature les paragraphes choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 2.
2. Elle peut, à tout moment ultérieur, accepter les obligations découlant des dispositions de tout autre paragraphe de la Charte qui n'avait pas été spécifié initialement.

### Article 4 – Statuts de protection existants

# Aiziritze-Gamue-Zuhaztiko tokiko elkargoaren Gutuna eskualdeko hizkuntza sustatzeko

Eskualdeetako Hizkuntzen eta Hizkuntza Gutituen Europako  
Gutunean bermaturik

Beheko testuak Eskualdeetako edo Hizkuntza gutituen Europako Gutuneko xedapenak biltzen ditu Aiziritze-Gamue-Zuhazti tokiko elkargoak onar eta praktikan jar ditzakeenak, aplikatu beharreko Frantziako zuzenbide nazionala eta hizkuntza ofizialaren estatutua errespetatuz.

## I. zatia – Xedapen orokorrak

### 1. artikulua - Definizioak

Gutun honen adieran:

“Eskualdeko hizkuntza” esapidean euskara aipatzen da, bai euskalkiak, bai eta euskara batua ere.

### 2. artikulua - Konpromisoak

1. Tokiko elkargoak eskualdeko hizkuntzari 7. artikuluko 1-4 paragrafoetako xedapenak aplikatzeko konpromisoa hartzen du.
2. Eskualdeko hizkuntzari gutxienez hogeita hamabost paragrafo edo atal aplikatzeko konpromisoa hartzen du, 8-14. artikuluetako xedapenen artean hautatuak.

### 3. artikulua – Modalitateak

1. Gutuna izenpetzean, 2. artikuluko 2. paragrafoaren arabera, tokiko elkargoak zehaztu behar du zein paragrafo hautatzen dituen.
2. Gutuna izenpetu ondoren, tokiko elkargoak noiznahi onar ditzake hasieran zehaztu ez ziren Gutunaren beste edozein paragrafoetako xedapenetatik eratorritako betebeharrak.

1. Aucune des dispositions de la présente Charte ne peut être interprétée comme limitant ou dérogeant aux droits garantis par la Convention européenne des Droits de l'Homme.

2. Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables régissant la situation de la langue régionale.

### Article 5 – Obligations existantes

Rien dans la Charte ne pourra être interprété comme impliquant le droit d'engager une quelconque activité ou d'accomplir une quelconque action contre venant aux buts de la Charte des Nations Unies ou à d'autres obligations du droit international, y compris le principe de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des États.

### Article 6 – Information

La collectivité s'engage à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la Charte.

## Partie II – Objectifs et principes poursuivis conformément au paragraphe 1 de l'article 2

### Article 7 – Objectifs et principes

1. En matière de langue régionale, la collectivité fonde sa politique et sa pratique sur les objectifs et principes suivants:

- a. la reconnaissance de la langue régionale en tant qu'expression de la richesse culturelle ;
- b. le respect de l'aire géographique de la langue régionale, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue ;
- c. la nécessité d'une action résolue de promotion de la langue régionale, afin de la sauvegarder ;
- d. la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée ;

### 4. artikulua – Existitzen diren babes-estatutuak

1. Gutun honetako xedapen bat ere ezin da interpretatu Giza Eskubideen Europako Hitzarmenak bermatutako eskubideen mugatze edo urratze gisa.

2. Gutun honetako xedapenek ez dituzte eskualdeko hizkuntzaren egoera arautzen duten xedapen onuragarriagoak kaltetzen.

### 5. artikulua – Betebeharrak

Gutunean ezin izango da ezer interpretatu Nazio Batuen Gutunaren helburuak edo nazioarteko zuzenbidearen bestelako betebeharrak batzuk hausteko ekintza bat abiatzeko edo betetzeko eskubide gisa, estatuen burujabetza eta lurraldearen osotasuna barne.

### 6. artikulua – Berri ematea

Tokiko elkargoak dagozkion agintaritzak, erakunde eta pertsonak Gutunak finkatzen dituen eskubideen eta betebeharren berri emateko konpromisoa hartzen du.

## II. zatia – 2. artikuluko 1. paragrafoaren arabera erdietsi nahi diren helburuak eta printzipioak

### 7. artikulua – Helburuak eta printzipioak

1. Eskualdeko hizkuntzari dagokionez, toki-erakundeak bere politika eta praktika honako helburu eta printzipioetan oinarritzen ditu:

- a. eskualdeko hizkuntza onartzea kultura-aberastasun gisa;
- b. eskualdeko hizkuntzaren eremu geografikoa errespetatzea, gaur egungo administrazio-barrutiek edo sor daitezkeen berriek ez dezaten hizkuntza horren sustapena traba;
- c. eskualdeko hizkuntzaren aldeko sustapen sendoaren beharra, hizkuntza babesteko;
- d. eskualdeko hizkuntzaren ahozko eta idatzizko erabilera erraztea edota sustatzea bizitza publikoan zein pribatuan;
- e. Gutun honek aipatzen dituen arloetan harremanak mantentzea eta garatzea

**e.** le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la présente Charte, entre les groupes pratiquant la langue régionale, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes pratiquant des langues différentes ;

**f.** la mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude de la langue régionale à tous les stades appropriés ;

**g.** la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs de la langue régionale habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent ;

**h.** la promotion des études et de la recherche sur la langue régionale dans les universités ou les établissements équivalents ;

**i.** la promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, avec les États sur le territoire desquels la langue régionale est pratiquée.

**2.** La collectivité s'engage à éliminer, si elle ne l'a pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique de la langue régionale et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de mesures spéciales en faveur de la langue régionale, destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de cette langue et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières, n'est pas considérée comme un acte de discrimination envers les locuteurs des langues plus répandues.

**3.** La collectivité s'engage à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques de la région concernée, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard de la langue régionale figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans la région concernée, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.

**4.** En définissant sa politique à l'égard de la langue régionale, la collectivité s'engage à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant cette langue. Elle est encouragée à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait à la langue régionale.

eskualdeko hizkuntza hitz egiten duten taldeen artean; halaber, harreman kulturalak finkatzea beste hizkuntzak hitz egiten dituzten taldeekin;

**f.** eskualdeko hizkuntza irakasteko eta ikertzeko modu eta bitarteko egokiak eskuragarri jartzea, dagozkion maila guztietan;

**g.** eskualdeko hizkuntzaren eremuan hizkuntza hitz egiten ez dutenentzat baliabideak eskuragarri jartzea, hizkuntza ikasteko aukera izan dezaten;

**h.** eskualdeko hizkuntzari buruzko ikasketak eta ikerketak sustatzea unibertsitateetan edo hein bereko erakundeetan;

**i.** Gutun honek aipatzen dituen arloetan, nazioz haraindiko harreman-mota egokiak sustatzea eremuren batean eskualdeko hizkuntza hitz egiten den estatuekin.

**2.** Tokiko elkargoak agintzen du ezabatu egingo dituela, oraindik ezabatu ez baditu, eskualdeko hizkuntzaren praktikaren esparruko bereizketak, bazterketak, murrizketak edo arrazoirik gabeko hobespenak, horiek hizkuntza mantentzea edo garatzea trabatzen badute edo arriskuan jartzen badute. Eskualdeko hizkuntzaren aldeko neurri bereziak onartzea ez da hizkuntza hedatuagoen hitzunen kontrako diskriminazio-ekintza gisa kontsideratuko; izan ere, neurri horiek eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenen eta besteen arteko berdintasuna sustatzea edo haien egoera berezia kontuan hartzea dute helburu.

**3.** Tokiko elkargoak agintzen du neurri egokien bidez sustatuko duela dagokion eskualdeko hizkuntza-talde guztien arteko elkar ulertzea, bermatuz eskualdeko hizkuntzaren aldeko errespetua, ulermena eta tolerantzia tokiko hezkuntzaren eta prestakuntzaren helburu izan daitezen, eta hedabideak gauza bera egitera bultzatuko dituela.

**4.** Eskualdeko hizkuntzaren aldeko politika finkatzean, tokiko elkargoak agintzen du hizkuntza hori hitz egiten dutenen premiak eta xedeak kontuan hartuko dituela. Premia izanez gero, agintariei eskualdeko hizkuntzarekin lotutako gai guztiei buruzko aholkularitza emateko ardura duten organismoak sortzea bultzatuko du tokiko elkargoak.

## Partie III – Mesures en faveur de l'emploi de la langue régionale dans la vie publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l'article 2

### Article 8 – Enseignement

1. En matière d'enseignement, la collectivité s'engage, pour autant qu'elle dispose de compétences en la matière, selon la situation de la langue régionale et sans préjudice de l'enseignement de la langue officielle de l'État :

#### *Engagement 1*

a.ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'éducation préscolaire soit assurée dans la langue régionale ;

#### *Engagement 2*

b.i à favoriser et/ou à encourager un enseignement primaire assuré dans la langue régionale ;

#### *Engagement 3*

c.i à favoriser et/ou à encourager un enseignement secondaire assuré dans la langue régionale ;

#### *Engagement 4*

d.i à favoriser et/ou à encourager un enseignement technique et professionnel assuré dans la langue régionale ;

#### *Engagement 5*

e.i à favoriser et/ou à encourager un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans la langue régionale ;

#### *Engagement 6*

f.i à favoriser et/ou à encourager des dispositions pour que soient donnés des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés principalement ou

## III. zatia – Eskualdeko hizkuntza bizitza publikoan erabiltzeko neurriak, 2. artikuluko 2. paragrafoaren arabera hartutakokonpromisoekin bat etorriz hartzekoak

### 8. artikulua - Irakaskuntza

1. Irakaskuntzari dagokionez, gai horretan eskumenak izanez gero eta eskualdeko hizkuntzaren egoeraren arabera eta Estatuaren hizkuntza ofizialaren irakaskuntza kaltetu gabe, tokiko elkargoak agintzen du:

#### *1. engaiamendua*

a.ii eskolaurreko hezkuntzaren funtsezko parte bat eskualdeko hizkuntzan egitea bermatzen duen neurri oro erraztea edota sustatzea;

#### *2. engaiamendua*

b.i eskualdeko hizkuntzan bermatutako lehen hezkuntza erraztea edota sustatzea;

#### *3. engaiamendua*

c.i eskualdeko hizkuntzan bermatutako bigarren hezkuntza erraztea edota sustatzea;

#### *4. engaiamendua*

d.i eskualdeko hizkuntzan egiten den irakaskuntza teknikoa eta profesionala erraztea edota sustatzea;

#### *5. engaiamendua*

e.i eskualdeko hizkuntzan egindako unibertsitateko edo goi-mailako irakaskuntza oro erraztea edota sustatzea;

#### *6. engaiamendua*

f.i neurriak erraztea edota sustatzea helduen hezkuntza edo etengabeko hezkuntza eskain daitezen, nagusiki edo osoki eskualdeko hizkuntzan bermatuak izan daitezen;

#### *7. engaiamendua*

g. eskualdeko hizkuntzaren oinarrian dauden historia eta kulturaren irakaskuntza

totalement dans la langue régionale ;

#### **Engagement 7**

g. à prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale est l'expression ;

#### **Engagement 8**

h. à favoriser et/ou à encourager la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en œuvre de ceux des paragraphes a. à g. acceptés par la collectivité ;

#### **Engagement 9**

i. à promouvoir la création d'un ou plusieurs organe(s) de contrôle chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans l'établissement ou le développement de l'enseignement de la langue régionale, et à établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.

### **Article 9 – Justice**

#### **Engagement 10**

2. La collectivité s'engage à ne pas refuser la validité des actes juridiques du seul fait qu'ils sont rédigés dans la langue régionale.

#### **Engagement 11**

3. La collectivité s'engage

b. à rendre accessibles, dans la langue régionale, les textes les plus importants qu'elle adopte.

### **Article 10 – Autorités administratives et services publics**

1. La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

#### **Engagement 12**

a.ii à veiller à ce que ceux de ses agents qui sont en contact avec le public emploient la langue régionale dans leurs relations avec les personnes qui s'adressent à eux dans cette langue ;

#### **Engagement 13**

b. à mettre à disposition des formulaires et des textes administratifs d'usage courant

bermatzeko neurriak hartzea;

#### **8. engaiamendua**

h. lurralde tokiko elkargoak onartutakoa-gparagrafoak eskuragarri jartzeko beharrezkoak diren irakasleen hastapeneko prestakuntza eta etengabeko prestakuntza erraztea edota sustatzea;

#### **9. engaiamendua**

i. ikastetxean hartutako neurriak eta egindako aurrerapenak edo eskualdeko hizkuntzaren irakaskuntzaren garapena zaintzen dituzten kontrol-organismo baten edo batzuen sorkuntza sustatzea, eta puntu horiei buruzko aldikako txostenak finkatzea eta argitaratzea.

### **9. artikulua - Justizia**

#### **10. engaiamendua**

2. Tokiko elkargoak agintzen du ez ukatzea agiri juridikoen baliozkotasuna soilik eskualdeko hizkuntzan idatziak egoteagatik.

#### **11. engaiamendua**

3. Tokiko elkargoak agintzen du:

b. eskualdeko hizkuntzan eskuragarri jarriko dituela tokiko elkargoak onartutako testu garrantzitsuenak.

### **10. artikulua – Agintari administratiboak eta zerbitzu publikoak**

1. Tokiko elkargoak agintzen du, ahal den neurrian:

#### **12. engaiamendua**

a.ii jendearekin harremanetan dauden bere langileek eskualdeko hizkuntza erabiltzen dutela zaintzea, hizkuntza horretan hitz egiten dieten pertsonekin.

#### **13. engaiamendua**

b. biztanleek erabili ohi dituzten inprimakiak eta testu administratiboak eskualdeko hizkuntzan edo bertsio elebidunean eskuragarri jartzea;

pour la population dans la langue régionale, ou dans des versions bilingues ;

#### **Engagement 14**

c. à permettre à ses autorités administratives de rédiger des documents dans la langue régionale ou bilingue.

2. La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :

#### **Engagement 15**

a. l'emploi de la langue régionale dans le cadre de l'administration régionale, départementale ou locale ;

#### **Engagement 16**

b. la possibilité pour les locuteurs de la langue régionale de présenter des demandes orales ou écrites dans cette langue ;

#### **Engagement 17**

d. la publication par la collectivité locale de ses textes officiels également dans la langue régionale ;

#### **Engagement 18**

f. l'emploi par la collectivité locale de la langue régionale dans les débats de son assemblée ;

#### **Engagement 19**

g. l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la langue officielle, des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans la langue régionale.

#### **Engagement 20**

3. En ce qui concerne les services publics assurés par la collectivité ou d'autres personnes agissant pour le compte de celle-ci, elle s'engage, en fonction de la situation de la langue régionale et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

c. à permettre aux locuteurs de la langue régionale de formuler une demande dans cette langue.

4. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elle a

#### **14. engaiamendua**

c. bere administrazio-agintariei dokumentuak eskualdeko hizkuntzan edo bi hizkuntzetan idazteko aukera ematea.

2. Tokiko elkargoak agintzen du, ahal den neurrian, puntu hauek erraztu edota sustatuko dituela:

#### **15. engaiamendua**

a. eskualdeko hizkuntzaren erabilera eskualde-, departamendu- edo toki-administrazioan;

#### **16. engaiamendua**

b. eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenek ahozko edo idatzizko eskaerak hizkuntza horretan egiteko aukera ematea;

#### **17. engaiamendua**

d. tokiko elkargoak bere testu ofizialak eskualdeko hizkuntzan ere argitaratzea;

#### **18. engaiamendua**

f. tokiko elkargoak bere biltzarretako eztabaidetan eskualdeko hizkuntza erabiltzea;

#### **19. engaiamendua**

g. eskualdeko hizkuntzan dagoen toponimiaren forma tradizionalak eta zuzenak erabiltzea edo onartzea, hizkuntza ofizialarekin batera hala dagokion kasuetan.

#### **20. engaiamendua**

3. Tokiko elkargoak edo haren kontura ari diren beste pertsona batzuek betetzen dituzten zerbitzu publikoei dagokienez, tokiko elkargoak agintzen du, eskualdeko hizkuntzaren egoeraren arabera eta ahal den neurrian:

c. eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenei eskaera bat hizkuntza horretan egiteko aukera emango zaiela.

4. Onartu dituen 1., 2. eta 3. paragrafoetako xedapenak eskuragarri jartzeko, tokiko

acceptées, la collectivité s'engage à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

#### **Engagement 21**

a. la traduction ou l'interprétation éventuellement requises ;

#### **Engagement 22**

b. le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant ;

#### **Engagement 23**

c. la satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant la langue régionale d'être affectés dans des emplois où cette langue pourra être pratiquée.

### **Article 11 – Médias**

1. La collectivité s'engage, pour les locuteurs de la langue régionale, selon la situation de la langue régionale, dans la mesure où elle a, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias :

#### **Engagement 24**

b.ii à encourager et/ou à faciliter l'émission de programmes de radio privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

#### **Engagement 25**

c.ii à encourager et/ou à faciliter la diffusion de programmes de télévision privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

#### **Engagement 26**

d. à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'œuvres audio et audiovisuelles dans la langue régionale ;

#### **Engagement 27**

e.ii à encourager et/ou à faciliter la publication d'articles de presse dans la langue régionale, de façon régulière ;

#### **Engagement 28**

2. La collectivité s'engage pour autant qu'elle est compétente à encourager et/ou à

elkargoak agintzen du neurri hauetarik bat edo gehiago hartuko dituela:

#### **21. engaiamendua**

a. beharrezkoak izan daitezkeen itzulpena edo interpretazioa;

#### **22. engaiamendua**

b. behar adina funtzionario eta langile publiko kontratatzea eta, hala badagokio, prestatzea;

#### **23. engaiamendua**

c. ahal den neurrian, eskualdeko hizkuntza dakiten langile publikoei hizkuntza hori praktika dezaketen lanpostuak esleitzeko eskaerari erantzutea.

### **11. artikulua – Hedabideak**

1. Eskualdeko hizkuntzaren egoeraren arabera, zuzenean edo zeharka arlo horretan eskumena, agintea edo rol bat duen neurrian, hedabideen independentzia eta autonomia errespetatuz, toki-erakundeak konpromiso hauek hartzen ditu eskualdeko hizkuntza hitz egiten dutenekin:

#### **24. engaiamendua**

b.ii irrati pribatuek eskualdeko hizkuntzan egindako programen hedapena sustatzea edota erraztea, erregulartasunez;

#### **25. engaiamendua**

c.ii. telebista pribatuek eskualdeko hizkuntzan egindako programen hedapena sustatzea edota erraztea, erregulartasunez;

#### **26. engaiamendua**

d. eskualdeko hizkuntzan audio eta ikus-entzunezko lanen ekoizpena eta hedapena sustatzea edota erraztea;

#### **27. engaiamendua**

e.ii eskualdeko hizkuntzan idatzitako prentsa-artikuluen argitalpena sustatzea edota erraztea, erregulartasunez;

#### **28. engaiamendua**

faciliter la réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans la langue basque. Elle s'engage en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans la langue basque ne soit imposée à la presse écrite.

L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

## Article 12 – Activités et équipements culturels

1. En matière d'activités et d'équipements culturels –en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles – la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine :

### *Engagement 29*

a. à encourager l'expression et les initiatives propres à la langue régionale, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans cette langue ;

### *Engagement 30*

b. à favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux œuvres produites dans la langue régionale, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

### *Engagement 31*

c. à favoriser l'accès dans la langue régionale à des œuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

### *Engagement 32*

d. à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique de la langue et de la culture régionales dans les opérations dont ils ont

2. Tokiko elkargoak agintzen du, eskumena izanez gero, eskualdeko hizkuntzan hitz egiten duten aldameneko herrialdeetako irrati- eta telebista-emankizunak zuzenean hartzea sustatu edota erraztuko duela. Bestalde, agintzen du zainduko duela eskualdeko hizkuntzan dagoen prentsa idatzian adierazpen-askatasuna eta informazioaren zirkulazio librea ez direla inola ere mugatuko.

Aurrean aipatutako askatasuna baliatzeak betebeharrak eta ardurak dakartza berekin, eta legeak aurreikusitako zenbait formalitate, baldintza, murrizketa edo zigorren pean jar daiteke; horiek beharrezko neurriak dira gizarte demokratiko batean, segurtasun nazionala, lurraldearen osotasuna edo segurtasun publikoa bermatzeko, ordena defendatzeko eta krimenak prebenitzeko, osasuna edo morala zaintzeko, besteren ospea eta eskubideak zaintzeko, isilpeko argibideak ez hedatzeko edo botere judizialaren autoritatea eta inpartzialtasuna bermatzeko.

## 12. artikulua – Kultura-jarduerak eta -ekipamenduak

1. Kultura jardueri eta ekipamenduei doakienez –bereziki liburutegiak, bideotekak, zentro kulturalak, museoak, artxibategiak, akademiak, antzokiak eta zinemak, baita ere literatura lanak eta zinema ekoizpenak, kultura adierazpen herrikoiak, festibalak, bereziki teknologia berriak erabiltzen dituzten kultura industriak–, tokiko elkargoak agintzen du eskumena, agintaria edo rol bat duen neurrian:

### *29. engaiamendua*

a. eskualdeko hizkuntzaren berezko adierazpena eta ekimenak sustatzea, eta hizkuntza horretan sortu diren lanetara heltzeko bidea erraztea;

### *30. engaiamendua*

b. eskualdeko hizkuntzan sortutako lanetarako bidea erraztea beste hizkuntzetan, itzulpen, bikoizketa, postsinkronizazio eta azpitolatze-lanak lagunduz eta garatuz;

### *31. engaiamendua*

c. beste hizkuntzetan sortutako lanetarako bidea erraztea eskualdeko hizkuntzan, itzulpen, bikoizketa, postsinkronizazio eta azpitolatze-lanak lagunduz eta garatuz;

### *32. engaiamendua*

d. jarduera kultural desberdinak abiatzen edo sostengatzen dituzten erakundeek haien ekimenetan eskualdeko hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza eta praktika



l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien ;

#### **Engagement 33**

g. à encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les œuvres produites dans la langue régionale ;

#### **Engagement 34**

h. le cas échéant, à créer et/ou à promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et de développer dans la langue régionale une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.

#### **Engagement 35**

3. La collectivité s'engage, dans sa politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée à la langue régionale et à la culture dont elle est l'expression.

### **Article 13 – Vie économique et sociale**

#### **Engagement 36**

1. En ce qui concerne les activités économiques et sociales, la collectivité s'engage à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage de la langue régionale dans le cadre des activités économiques ou sociales et à faciliter et/ou à encourager l'usage de cette langue.

2. En matière d'activités économiques et sociales, la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

#### **Engagement 37**

a. dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de son contrôle (secteur public), à réaliser des actions encourageant l'emploi de la langue régionale ;

#### **Engagement 38**

c. à veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans la langue régionale ;

### **Article 14 – Échanges transfrontaliers**

La collectivité s'engage:

#### **Engagement 39**

neurri egokian sartzen dituztela zaintzea;

#### **33. engaiamendua**

g. eskualdeko hizkuntzan sortutako lanak biltzeko, gordailuan hartzeko eta aurkezteko edo argitaratzeko ardura izango duten erakunde baten edo batzuen sorrera sustatzea edota erraztea;

#### **34. engaiamendua**

h. premia izanez gero, itzulpen eta ikerketa terminologikoko zerbitzuak sortzea edota bultzatzea eta finantzatzea, bereziki eskualdeko hizkuntzan terminologia egokia mantentzeko eta garatzeko esparru hauetan: administrazioa, merkataritza, ekonomia, gizartea, teknologia edo zuzenbidea.

#### **35. engaiamendua**

3. Tokiko elkargoak agintzen du bere atzerriko kultura-politikan leku egokia emango diela eskualdeko hizkuntzari eta kulturari.

### **13. artikulua – Bizitza ekonomikoa eta soziala**

#### **36. engaiamendua**

1. Jarduera ekonomiko eta sozialei doakienez, tokiko elkargoak agintzen du eskualdeko hizkuntzaren erabilerari traba egingo dioten praktiken kontra egingo duela jarduera ekonomiko edo sozialen esparruan, eta hizkuntza horren erabilera erraztu edota sustatuko duela.

2. Jarduera ekonomiko eta sozialei dagokienez, tokiko elkargoak konpromiso hauek hartzen ditu, eskumena izanez gero, eta ahal den neurrian:

#### **37. engaiamendua**

a. zuzenean bere ardurapean dauden arlo ekonomiko eta sozialetan (arlo publikoa), eskualdeko hizkuntzaren erabilera sustatzeko ekintzak egitea;

#### **38. engaiamendua**

c. segurtasun-aginduak eskualdeko hizkuntzan ere idatziak egon daitezela zaintzea, modalitate egokien arabera;

### **14. artikulua – Mugaz gaindiko harremanak**

Tokiko elkargoak konpromiso hauek hartzen ditu:

a. à appliquer les accords existants qui la lient à des régions où la langue basque est pratiquée, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de cette langue dans les États concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;

#### **Engagement 40**

b. dans l'intérêt de la langue régionale, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la langue basque est pratiquée.

## **Partie IV – Application de la Charte**

### **Article 15 – Rapports périodiques**

1. Les collectivités présenteront périodiquement un rapport sur la politique suivie, conformément à la présente Charte, et sur les mesures prises en application des dispositions qu'elles ont acceptées. Le premier rapport doit être présenté dans l'année qui suit l'acceptation de la Charte, les autres rapports à des intervalles de deux ans et demi après le premier rapport. Les rapports seront transmis au Conseil de l'Europe pour information.

2. Les collectivités rendront leurs rapports publics.

### **Article 16 – Examen des rapports**

1. Les rapports seront examinés par un comité d'experts constitué conformément à l'article 17.

2. Des organismes ou associations légalement établis pourront attirer l'attention du comité d'experts sur des questions relatives aux engagements pris par une Collectivité en vertu de la présente Charte. Après avoir consulté la Collectivité intéressée, le comité d'experts pourra tenir compte de ces informations dans la préparation du rapport visé au paragraphe 3 du présent article. Ces organismes ou associations pourront en outre soumettre des déclarations quant à la politique suivie par une Collectivité.

3. Sur la base des rapports visés au paragraphe 1 et des informations visées au paragraphe 2, le comité d'experts préparera un rapport accompagné des observations que les collectivités seront invitées à formuler et sera rendu public. Le rapport sera transmis au Conseil de l'Europe pour information.

4. Le rapport visé au paragraphe 3 contiendra en particulier les recommandations du

#### **39. engaiamendua**

a. tokiko elkargoa euskara hitz egiten den eskualdeekin lotzen duten hitzarmenak aplikatzea, edo beharrezkoa izanez gero, hitzarmenak adosten saiatzea, dagozkion estatuetako hitzunen arteko harremanak errazteko, arlo hauetan: kultura, irakaskuntza, informazioa, lanbide-heziketa eta etengabeko hezkuntza;

#### **40. engaiamendua**

b. eskualdeko hizkuntzaren mesedetan, mugaz gaindiko kooperazioa erraztea edota sustatzea, bereziki euskara hitz egiten den eskualde- zein tokiko elkargoen artean.

## **IV. zatia – Gutuna aplikatzea**

### **15. artikulua – Aldikako txostenak**

1. Aldizka, tokiko elkargoen txosten bat aurkeztuko dute, Gutun honen arabera jarraitutako politikari eta onartu dituzten xedapenak aplikatzeko hartutako neurriei buruzkoa izango dena. Lehenbiziko txostena Gutuna onartu ondorengo urtean aurkeztu behar da, eta beste txostenak bi urte eta erdiz behin lehen txostena aurkeztu ondoren. Txostenak Europako Kontseiluari igorriko zaizkio, informazio gisa.

2. Tokiko elkargoen beren txostenak publiko egingen dituzte.

### **16. artikulua – Txostenen azterketa**

1. 17. artikulua arabera, txostenak aditu-batzorde batek aztertuko ditu.

2. Legearen arabera sortutako erakunde edo elkarteek aditu-batzordeari oharrak egin ahal izango dizkiete tokiko elkargo batek Gutun honen arabera hartutako konpromisoei buruzko gaiez. Doakion tokiko elkargoarekin hitz egin ondoren, aditu-batzordeak argibide horiek kontuan hartu ahal izango ditu artikulua honetako 3. paragrafoan aipatutako txostena prestatzeko. Gainera, erakunde edo elkarte tokiko elkargo batek jarraitutako politikari buruzko adierazpenak aurkeztu ahal izango dituzte.

3. 1. paragrafoan aipatzen diren txostenetan eta 2. paragrafoan aipatutako argibideetan oinarrituz, aditu-batzordeak txosten bat prestatuko du, tokiko elkargoen egindako oharrez osatua, eta publiko egingo da. Txostena Europako Kontseiluari igorriko zaio,

comité d'experts à une ou plusieurs collectivités.

## Article 17 – Comité d'experts

1. Le comité d'experts sera constitué en concertation entre la collectivité locale de Aïciritz-Camou-Suhast et les associations de promotion de la langue régionale. Il sera composé de personnes de la plus haute intégrité et d'une compétence reconnue dans les matières traitées par la Charte. Le Conseil de l'Europe est invité à participer, avec un représentant, au travail de ce comité.

2. Les membres du comité seront nommés pour une période de six ans et leur mandat sera renouvelable. Si un membre ne peut remplir son mandat, il sera remplacé conformément à la procédure prévue au paragraphe 1, et le membre nommé en remplacement achèvera le terme du mandat de son prédécesseur.

3. Le comité d'experts adoptera son règlement intérieur.

## Partie V – Dispositions finales

### Article 18

La présente Charte est ouverte à la signature de la collectivité locale de Aïciritz-Camou-Suhast

Fait à Aïcirits, le 21 septembre 2021, en français et en basque, les deux textes faisant également foi.

informazio gisa.

4. 3. paragrafoan aipatutako txostena aditu-batzordeak tokiko elkargo bati edo batzuei egindako gomendioez osatuko da bereziki.

## 17. artikulua – Aditu-batzordea

1. Aditu-batzordea osatuko da Aiziritz-Gamue-Zohaztiko tokiko elkargoarekin eta eskualdeko hizkuntza sustatzen duten elkarrekin hitzarturik. Zintotasun handia duten eta Gutunak tratatzen dituen gaietan adituak diren pertsonen osatuta egongo da. Europako Kontseiluak ordezkari baten bidez batzorde horretan parte har dezake.

2. Batzordeko kideak sei urterako izendatuko dira eta agintaldia berriztagarria izanen da. Kide batek ezin izango balu bere kargua bete, 1. paragrafoan aurreikusitako prozeduraren arabera ordeztuko da eta hura ordezkatzeko izendatuko den kideak bere aurrekoaren kargualdia amaituko du.

3. Aditu-batzordeak bere barne-araudia onartuko du.

## V. partea – Azken xedapenak

### 18. artikulua

Gutun hau Aiziritze-Gamue-Zohaztiko tokiko elkargoak izenpetzeko zabaldu da.

Aiziritzen egina, 2021eko irailaren 21ean, euskaraz eta frantsesez; bi testuek balio bera dute.